

Nadève Ménard
nmdelmas@yahoo.com

ADRESSE

BP 13268
Delmas
HAITI
(509) 3 902-8006

ÉDUCATION

University of Pennsylvania, Philadelphie, PA
Maîtrise en littérature française, août 1998
Doctorat en littérature française, août 2002
Thèse: *The Occupied Novel: the representation of foreigners in Haitian novels written during the US Occupation, 1915-1934.*

Centre des Recherches Ouest-Africaines, Dakar, Sénégal
Participation dans le programme Dual Intellectual Citizenship Summer School, été 2001

Université des Antilles et de la Guyane, Martinique
Participation dans le programme Sciences Sociales et Caraïbe, juillet 1999

Johns Hopkins University, Baltimore, MD
Licence en littérature anglaise, mai 1997
Licence en littérature française, mai 1997
Mentions du Département de français et de l'Université
Études en création littéraire

Centre Parisien d'Études Critiques, Paris, France
Un semestre de cours dans le système universitaire français, automne 1995

EXPÉRIENCE

Université d'État d'Haïti, École Normale Supérieure, Port-au-Prince, 2005 à date
Professeur du département de Lettres Modernes.

Florida International University, Miami, Floride, janvier à mai 2016
Professeur invité du département de Langues Modernes et du Latin American and Caribbean Center.

Université Paris 8, Paris, mars à avril 2011
Professeur invité du département de Lettres.

Small Axe, décembre 2008 à date
Traductrice du français à l'américain.

Pré-Texte, Port-au-Prince, août 2002 à date
Co-fondateur et membre. La firme effectue des traductions, organise des ateliers d'écriture et participe à la rédaction et à l'édition de documents.

Bureau du Ministre Délégué auprès du Premier Ministre, Chargé des Relations avec le Parlement, Port-au-Prince, juillet 2006 à février 2011
Consultante.

Les Éditions des Presses Nationales d'Haïti, Port-au-Prince, octobre 2006 à mars 2007
Consultante. Membre du comité de sélection des manuscrits.

Le Matin, Port-au-Prince, juillet à décembre 2006
Rédactrice de la section Culture du journal.

Omohundro Institute of Early American History and Culture, Williamsburg, VA, décembre 2005 à novembre 2006
Traductrice de documents de l'américain au français et du français à l'américain.

Université d'État d'Haïti, École Nationale des Arts, Port-au-Prince, février à août 2005
Professeur de littératures haïtienne et francophones.

Université Caraïbe, Port-au-Prince, février et mars 2005
Professeur dans le programme de maîtrise en éducation bilingue et l'administration scolaire.

The University of the West Indies, St. Augustine, août à décembre 2004
Professeur de langue et littérature françaises.

Union School, Port-au-Prince, janvier à juin 2003
Professeur d'anglais pour la section secondaire.

Université Caraïbe, Port-au-Prince, octobre 2002 à février 2003
Professeur d'anglais.

Université d'État d'Haïti, École Normale Supérieure, Port-au-Prince, octobre 2000 à juin 2002
Professeur de littérature française.

Université Caraïbe, Port-de-Paix, juillet 2002
Professeur d'un cours d'anglais intensif dans le cadre du Programme d'Implantation d'Écoles Nationales dans les Sections Communales du Ministère de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports.

Université des Antilles et de la Guyane, Martinique, juillet 2002
Responsable des séances de méthodologie de l'Université d'été « Sciences Sociales et Caraïbe ».

Commission Nationale pour l'Éducation des Filles, Port-au-Prince, janvier à juillet 2001
Consultante responsable pour la transcription en français et en créole des entrevues effectuées dans le cadre d'une enquête sur la violence sur les filles à l'école.

Université Caraïbe, Port-au-Prince, octobre 2000 à février 2001
Professeur d'anglais.

French Institute for Culture and Technology, University of Pennsylvania, Philadelphie, PA, juin 2000

Présentation des littératures francophones à des professeurs de lycée.

Département des langues romanes, University of Pennsylvania, Philadelphie, PA, septembre 1998 à mai 2000

Professeur de langue française.

Center for Talented Youth, Baltimore, MD, juin et juillet 1998

Assistante du professeur pour le cours *The Process of Writing*.

Institute for Survey Research, Philadelphie, PA, mars et avril 1998

Correction de la version en créole haïtien d'un questionnaire à être utilisé dans l'évaluation du système de l'assistance sociale aux États-Unis.

Center for Talented Youth, Baltimore, MD, de juin à août 1997

Assistante du professeur pour le cours *The Process of Writing*.

Institute for Global Studies in Culture, Power, and History, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, septembre 1993 à mai 1997

Assistante Administrative.

Race and Sexuality in the Americas Symposium, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, mars 1996

Assistante Administrative.

Societies After Slavery: A Select Annotated Bibliography of Printed Sources on Cuba, Brazil, British Colonial Africa, South Africa, and the British West Indies. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2002, Rebecca J. Scott (ed.), 1995-1996

Assistante Administrative.

Colloque sur la littérature internationale, Port-au-Prince, printemps 1995

Assistante Administrative.

Academic Advising, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, printemps 1994 au printemps 1995
Tuteur. Assistance individuelle aux étudiants dans les cours de français et d'anglais.

Center for Talented Youth, Baltimore, MD, juillet et août 1995

Assistante du professeur pour le cours *The Process of Writing*.

Teach Baltimore, Office of Volunteer Services, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, été 1994
Professeur d'anglais pour dix élèves de quatrième. Mention reçue du maire de Baltimore, Kurt Schmoke.

COMPÉTENCES

- Trilingue: Anglais, Créole Haïtien, Français
- Compréhension limitée en Espagnol
- Familiarité avec Wordperfect, Microsoft Word, Microsoft Excel, Adobe Acrobat

BOURSES ET PRIX

- Bourse de Mellon pour la dernière année de thèse, 2001-2002

- Mention de Women in French pour "Sur le bord du roman moderne : le rôle de Félimé dans *Zaïde, Histoire espagnole*", 2000
- Bourse de la Compagnie Financière de CIC et de L'Union Européenne, 1999
- Boursière Benjamin Franklin à l'Université de Pennsylvanie, 1997-2002
- Prix honoraire de Mellon pour les Études en Sciences Humaines, 1997
- Membre du Phi Beta Kappa depuis mai 1997
- Bourse de la fondation CBS pour les années académiques, 1993-1994, 1994-1995, 1996-1997
- Mention du maire de Baltimore Kurt Schmoke, 1994

COLLOQUES ET CONFÉRENCES

- « L'absence d'indigénisme dans *La Revue Indigène* » Intervention lors de la deuxième Journée Académique de l'Atelier Jeudi Soir. Delmas, le 29 juillet 2017.
- « Les écrivains et l'occupation américaine d'Haïti : le cas de Georges Sylvain ». Conférencière invitée. Centre Culturel Anne-Marie Morisset, Delmas, le 27 juillet 2017.
- « Femmes et littérature en Haïti : contre les silences de l'histoire » Festival Negès Mawon, Port-au-Prince, le 22 juillet 2017.
- Participation à la table ronde « Mémoire, sources et vérité » Mémoires et sources font-elles vérité ? 11^{ème} rencontre du programme de recherche Histoires orales alternatives dans la Caraïbe (19^{ème} – 21^{ème} siècles), Port-au-Prince, le 28 avril 2017.
- « Les enjeux des lieux de production et de diffusion de la critique littéraire haïtienne » Recherche universitaire en Haïti et Coopération : entre contraintes et opportunités, Port-au-Prince, le 22 février 2017.
- Participation à la table ronde "The Journal of Haitian Studies at Twenty Years: Looking Back and Looking Forward", Éco-systèmes d'Haïti: Focus sur les réalités et les espoirs de l'environnement. 28^{ème} colloque annuel de l'Association des Études Haïtiennes, Cap-Haïtien, le 12 novembre 2016.
- « Translation as community service: the practice and politics of translation » Mouvements Globaux Caribéens : Peuples, Idées, Culture, Arts et Sustentabilité Économique, 41^{ème} conférence annuelle de l'Association des Études Caribéennes, Port-au-Prince, le 7 juin 2016.
- Modératrice pour la journée d'études consacrée à Marie Chauvet à la Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port-au-Prince, le 25 mai 2016.
- « Engaging the Haitian in Haitian Studies: reflections on scholarly practice" Haiti: Beyond Commemorations and Boundaries, University of Chicago, Chicago, le 13 mai 2016.
- "The Birth Myth: Is the US occupation really ground zero for a National Haitian Literature?" chapitre discuté en atelier à University of Miami, Miami, le 26 avril 2016.

- Participation à la table ronde « Penser la recherche en sciences humaines et sociales en Haïti aujourd'hui : constats, enjeux et perspectives » Séminaire international sur l'ethnologie en/sur Haïti. Port-au-Prince, le 13 novembre 2015.
- "Ruptures et continuités: la littérature haïtienne sous l'occupation américaine" session plénière sur l'occupation américaine d'Haïti" Haïti dans le monde : présences, représentations, performances. L'Association des études haïtiennes, 27^{ème} colloque annuel. L'Université de Montréal, Montréal, le 23 octobre 2015.
- « Translating *Haiti: An Island Luminous* : Issues of Access and Representation in Digital Humanities Projects » La Caraïbe à l'ère de l'Apartheid Mondial : Clôtures, Limites et Frontières - Littérales et Imaginées. L'Association des Études Caraïbennes, 40^{ème} colloque annuel. Nouvelle Orléans, le 27 mai 2015.
- « Georges Sylvain et les frontières de la souveraineté » La Caraïbe à l'ère de l'Apartheid Mondial : Clôtures, Limites et Frontières - Littérales et Imaginées. L'Association des Études Caraïbennes, 40^{ème} colloque annuel. Nouvelle Orléans, le 28 mai 2015.
- "Re-Imagining Gender, Sexuality, and Identity in Twentieth Century and Contemporary Fiction by Haitian Women" Conférencière invitée. University of Chicago. Chicago, le 3 novembre, 2014.
- « Le mythe du lecteur haïtien monolingue » 28^{ème} congrès mondial du Conseil International d'Études Francophones. San Francisco, le 29 juin 2014.
- Participation à « Digital Archives and Narratives about Haiti : Power, Production, and Consumption.» Conférencière invitée. Lancement de *Haiti: An Island Luminous*, Florida International University, 25 février 2014.
- "Expanding Access, Broadening Perspectives through Translation (ou de l'importance de la traduction)" Representations, Revisions, Responsibilities: Toward New Narratives for Haiti in 2013 and Beyond. L'Association des Études Haïtiennes, 25^{ème} colloque annuel. Pétionville, le 8 novembre, 2013.
- « Les représentations des étrangers dans les romans haïtiens de l'occupation américaine. » Conférencière invitée. Centre Culturel Anne-Marie Morisset, Delmas, le 21 mai 2013.
- « Georges Castera, lecteur critique. » La poésie haïtienne dans le contexte latino-américain et caribéen. La place de Georges Castera fils. Faculté d'Ethnologie, Université d'État d'Haïti, Port-au-Prince, le 2 mai 2013.
- Participation à la table ronde « Haiti and New Media: From Blogosphere to the Twitterverse" Haiti Beyond Borders: Challenges and Progress across the Diaspora. L'Association des Études Haïtiennes, 24^{ème} colloque annuel. York College, New York, le 10 novembre 2012.

- « A Haitian Reflects on Teaching Haitian Literature in Haiti » Haiti Beyond Borders: Challenges and Progress across the Diaspora. L'Association des Études Haïtiennes, 24^{ème} colloque annuel. York College, New York, le 10 novembre 2012.
- "The Myth of the exiled writer" Citoyenneté (s) Caribéenne (s): Etat des Lieux, droits, participation et appartenance. L'Association des Études Caribéennes, 37^{ème} colloque annuel. Le Gosier, Guadeloupe, le 30 mai 2012.
- « Women Write Haiti » Conférencière invitée. Swarthmore College, Swarthmore, Pennsylvanie, le 30 mars 2012.
- « Post-earthquake Haitian literary practices in context » Haiti at the Intersection of the Caribbean: Tracing the Past, Mapping the Future. L'Association des Études Haïtiennes, 23^{ème} colloque annuel. Kingston, le 11 novembre 2011.
- « Liberté et sexualité dans l'œuvre de Kettly Mars ou la sexualité comme salut dans l'œuvre de Kettly Mars » Université de Montréal, Montréal, le 17 octobre 2011.
- Participation à une table ronde autour de l'œuvre d'Edwidge Danticat, Université Quisqueya, Port-au-Prince, le 24 juin 2011.
- Participation à la table ronde "État des lieux de la recherche sur les littératures francophones non-françaises" École Normale Supérieure, Paris, le 15 mars 2011.
- "Reading Wyclef Jean across cultures, countries, and languages" Haiti and the Americas. Florida Atlantic University, Boca Raton, Floride, le 23 octobre 2010.
- « Private Occupations: interracial love triangles in Haitian novels » La Caraïbe Francophone et l'Amérique du Nord. Florida State University, Tallahassee, Floride, le 27 février 2010.
- « Liberté et sexualité dans l'œuvre de Kettly Mars » 23^{ème} colloque annuel du Conseil International des Études Francophones. Nouvelle Orléans, Louisiane, le 23 juin 2009.
- « Livres en liberté: la caravane des possibilités » Re-Union: Manifesting the Collective Power of Haitian Ingenuity. L'Association des Études Haïtiennes, 20^{ème} colloque annuel. Montrouis, le 8 novembre 2008.
- « Quelques considérations sur la nouvelle haïtienne » Bibliothèque Justin Lhérisson, Port-au-Prince, le 10 mai 2008.
- « Cléante Valcin : sa vie, son œuvre » 2^{ème} Rentrée littéraire des Presses Nationales d'Haïti. Port-au-Prince, le 6 novembre 2007.
- « Stained pages/strained relations: An overview of Haitian-Dominican relations as presented in 20th century Haitian literature » L'Association des Études Haïtiennes.

- 19^{ème} colloque annuel. Weaving Transnational Ties: Partnering for Haiti. Boca Raton, Floride, le 5 octobre 2007.
- « *Perejil*, sang et colère: les relations entre Haïti et la République Dominicaine » Colloque International sur les Littératures Caribéennes. Port-au-Prince, le 2 novembre 2006.
 - « In the Eye of the Storm: Bearing witness to Haiti's troubled times » The Association of Caribbean Women Writers and Scholars. 10th Anniversary International Conference. The Caribbean Woman Writer as Scholar: Imagining/Theorizing/Creating. Miami, Floride, le 1er juin 2006.
 - « Enjeux sociopolitiques dans la fiction haïtienne » Rentrée littéraire des Presses Nationales d'Haïti, Port-au-Prince, le 3 mai 2006.
 - « La culpabilité partagée dans *Amour Colère et Folie* de Marie Chauvet » *Amour, Colère et Folie* de Marie Chauvet : féminité et enjeux sociaux. Institut Français d'Haïti, Port-au-Prince, le 24 janvier 2006.
 - « Littérature et musique haïtiennes : Cosmopolitisme ou amalgame ? Métissage ou aliénéation ? » Regards croisés sur le métissage. Institut de Recherche pour le développement. Fort-de-France, Martinique, le 10 novembre 2005.
 - « Ordre et désordre dans *Amour* de Marie Chauvet. » Relire l'histoire littéraire et le littéraire haïtiens. Jacmel, décembre 2004.
 - "Where do we go from here?: Going beyond the Revolution in the Haitian Curriculum." The Haitian Bicentenary Conference. Reinterpreting the Haitian Revolution and its Cultural Aftershocks. The University of the West Indies, St. Augustine, le 16 juin 2004.
 - « The Cuban presence in Haitian literature. » Cross Culturalism and the Caribbean Canon. The University of the West Indies, St. Augustine, le 8 janvier 2004.
 - « A Force d'homme et de poète. » Colloque en hommage à René Philoctète, FOKAL, Port-au-Prince, novembre 2003.
 - "Foreign impulses in Annie Desroy's *Le Joug*." Contextualizing the Caribbean. University of Miami, Miami, Floride, le 18 septembre 2000.
 - "Et la ville entière debout: Ordre et désordre dans *Amour* de Marie Chauvet." Colloque du Graduate Romanic Association. University of Pennsylvania, Philadelphie, Pennsylvanie, le 8 avril 2000.
 - "The Occupied Novel: a reading of two Haitian novels during the American Occupation." 17^{ème} colloque international des études françaises du 20^{ème} siècle, University of Pennsylvania, Philadelphie, Pennsylvanie, le 31 mars 2000.

- “Nés avec le siècle: les premiers poètes haïtiens et leurs problématiques” 24ème colloque des études du dix-neuvième siècle français. Western Ontario University, Londres, le 22 octobre 1999.
- “Sur le bord du roman moderne: le rôle de Félimé dans *Zaïde, Histoire espagnole.*” Colloque du Graduate Romanic Association. University of Pennsylvania, Philadelphie, Pennsylvanie, le 27 mars 1999.
- “Stabilizing the métis in *Le Chercheur d’Afrique* by Henri Lopes.” African Studies Consortium Workshop. University of Pennsylvania, Philadelphie, Pennsylvanie, le 2 octobre 1998.

AUTRES INTERVENTIONS

- Participation à l’émission « Le cercle du livre » de Radio Vision 2000 sur *La Folie était venue avec la pluie* de Yanick Lahens en 2008.
- Participation à l’émission « Absolument livre » de la Télévision Nationale d’Haïti sur la place de la femme dans la littérature haïtienne le 8 mars 2009.
- Participation par vidéoconférence à un cours de français du Professeur Jason Herbeck de Boise State University pour traiter de l’éducation et de la culture en Haïti le 17 avril 2012.
- Intervention dans un atelier de formation sur la critique littéraire organisé par le Cercle Max Dominique de recherches en théorie et critique littéraires au Centre Culturel Anne-Marie Morisset le 29 août 2012.
- Participation à l’émission « Livres 9 » de Magik 9 sur la traduction le 12 octobre 2014.
- Participation à l’émission “Lyonel Trouillot reçoit” sur l’occupation américaine d’Haïti le 30 janvier 2015.
- Participation à l’émission « Livres 9 » de Magik 9 sur la littérature produite pendant l’occupation américaine d’Haïti le 4 octobre 2015.
- Participation à un atelier de formation pour les écrivains de Lakou Kajou, organisé par Blue Butterfly Collective le 8 décembre 2016.

PUBLICATIONS

Livres

- *The Haiti Reader*, (ed. avec Laurent Dubois, Kaiama L. Glover, Millery Polyné, et Chantalle F. Verna), sous contrat chez Duke University Press.
- *Les Enfants des héros de Lyonel Trouillot -- Étude critique*, Paris : Honoré Champion, 2016.

- *Journal of Haitian Studies*, numéro spécial sur Michel-Rolph Trouillot (éditrice invitée avec l'assistance de Patrick Bellegarde-Smith), 19, 2, 2013.
- *Écrits d'Haïti : perspectives sur la littérature haïtienne contemporaine (1986 à 2006)* (ed.), Paris : Karthala, 2011.

Articles et Chapitres

- « Critique littéraire en Haïti : Enjeux, difficultés et nécessités » avec Darline Alexis dans *Legs et Littérature* 10, « La Critique Littéraire », juillet 2017, 181-196.
- Dossiers sur Oswald Durand, Paulette Poujol-Oriol et Georges Sylvain dans *Dictionary of Caribbean and Afro-Latin American Biography*, Franklin W. Knight et Henry Louis Gates, Jr. (eds.), Oxford University Press, juin 2016.
- "Entre cohésion et fragmentations dans *Le Peuple des Terres Mêlées*" *Demanbre* 5, décembre 2015, 54-60.
- « (Re) lire Georges Sylvain, écrivain à la croisée des frontières » *Journal of Haitian Studies*, numéro spécial sur l'occupation américaine, 20 (2), automne 2015, 307-321.
- "Le mythe du lecteur haïtien monolingue" *Haïti Perspectives*, vol. 4, n. 2. Été 2015, 36-39.
- "Portraits de la France et des Français dans les romans de l'occupation : entre l'adulation et le mépris » *Demanbre* numéro spécial, janvier 2015, 74-80.
- "The myth of the monolingual Haitian reader: Linguistic rights and choices in the Haitian literary context" *Small Axe* 45, 2014, 52-63.
- "Le mythe de l'exil" *Demanbre* 3, mars 2014, 98-107.
- "Les relations hommes-femmes dans les romans haïtiens du 20^{ème} siècle et au-delà" avec Evelyne Trouillot dans *Conjuguer les genres pour lutter ensemble contre la violence faite aux femmes*. PNUD, juin 2013, 11-19.
- "The Myth of the Exiled Writer" *Transition Magazine* 111, 2013, 53-58.
- "Foreign impulses in Annie Desroy's *Le Joug*," Carla Calargé, Raphael Dalleo, Luis Duno-Gottberg et Clevis Headley (eds.). *Haiti and the Americas: Histories, Cultures, Imaginations*. Jackson: University Press of Mississippi, 2013, 161-176.

- “Neverending Story: Haiti’s Vibrant Literary Sphere Endures” *Words Without Borders*, January 2013. <http://wordswithoutborders.org/article/neverending-story-haitis-vibrant-literary-sphere-endures>.
- “Enseigner Lucette” *Journal of Haitian Studies*, 17 (1), 2011, 32-33.
- “My dearest Ana” *Meridians, feminism, race, transnationalism*, 11 (1), 2011, 108-113. Repris dans N. Clitandre, C. Michel, M. Racine-Toussaint et F. B. Robertson (eds.) *Re-Mémoire: Chagrin, souvenir, espoir après le séisme en Haïti*, Multicultural Women’s Presence Collective et Center for Black Studies Research, Pembroke Pines et Santa Barbara, 2016.
- “Home is where your name is,” note de lecture de Lyonel Trouillot, *Yanvalou pour Charlie, The Caribbean Writer*, 25, 2011, 290-293.
- “Private Occupations: interracial love triangles in Haitian novels” *Contemporary French & Francophone Studies*, 15 (1), janvier 2011, 57-65.
- “Helping Haiti – Helping Ourselves” *Haiti Rising, Haitian History, Culture, and the Earthquake of 2010*, Martin Munro (ed.), Liverpool University Press et University of West Indies Press, 2010, 49-54.
- « Edwidge Danticat: A Selected Bibliography » *Edwidge Danticat, A Readers’ Guide*, Martin Munro (ed.), Charlottesville: University of Virginia Press, 2010, p. 194-212.
- Dossiers sur René Depestre, Oswald Durand, Fernand Hibbert, Justin Lhérisson, et René Philoctète dans *Dictionnaire littéraire d’écrivains francophones classiques*, Christiane Achour (ed.), Paris : Éditions Champion, 2010, 127-131 ; 156-159 ; 212-216 ; 259-263 ; 355-359.
- “‘Et la ville entière debout’ : Ordre et désordre dans *Amour* de Marie Chauvet” *Relire l’histoire littéraire et le littéraire haïtiens*. Port-au-Prince: Éditions Presses Nationales d’Haïti, 2007, 203-216.
- “La représentation de l’officier américain dans les romans haïtiens écrits durant l’occupation américaine, 1915-1934” *Le Cahier des Anneaux de la Mémoire*, 7, 2004, 253-267.
- “Zòt di: considérations étrangères sur la littérature haïtienne” *Conjonction*, 209, 2003, 28-34.
- Notes de lecture de J. Michael Dash, *Literature and ideology in Haiti, 1915-1961* et Ulrich Fleischmann, *Écrivains et société en Haïti* dans *Conjonction*, 209, 2003, 59-60 et 67-68.
- “L’ancrage africain du métis dans *Le Chercheur d’Afrique* d’Henri Lopes” *International Journal of Francophone Studies*, 2 (2), 1999, 85-91.

TRADUCTIONS

- *Haiti: An Island Luminous* -- <http://islandluminous.fiu.edu/> (traduction du site web en français et créole haïtien) 2016.
- Richard Lee Turits, "Yo detwi yon monn, yo enpoze yon nasyon. Masak Ayisyen nan Sen Domeng nan lane 1937" *Translating the Americas*, Vol. 3, 2015, <http://quod.lib.umich.edu/l/lacs/12338892.0003.005/--yo-detwi-yon-monn-yo-enpoze-yon-nasyon-masak-ayisyen-1937?rgn=main;view=fulltext>.
- Gina Athena Ulysse, *Why Haiti Needs New Narratives: a Post-Quake Chronicle*, Wesleyan University Press, 2015 (avec Evelyne Trouillot).
- Louis-Philippe Dalembert, "Port-au-Prince on an IV drip" *Words Without Borders*, January 2013. <http://wordswithoutborders.org/article/port-au-prince-on-an-iv-drip>.
- Yanick Lahens, "An American Story" *American Creoles: The Francophone Caribbean and the American South*, Celia Britton et Martin Munro (eds.), Liverpool, Liverpool University Press, 2012, 230-239.
- Lyonel Trouillot, "Yanvalou pour Charlie [extrait]" *Contemporary French & Francophone Studies*, 15 (1), janvier 2011, 128-131.
- Michaël Ferrier, "Creole Japan; or, The Vagaries of Creolization" *Small Axe* 14 (3), 2010, 33-44.
- Maryse Condé, "Finally Edwidge arrived" *Edwidge Danticat, A Readers' Guide*, Martin Munro (ed.), Charlottesville, University of Virginia Press, 2010, 163-167.
- Evelyne Trouillot, "The right side of history" *Edwidge Danticat, A Readers' Guide*, Martin Munro (ed.), Charlottesville, University of Virginia Press, 2010, 168-174.
- Lyonel Trouillot, "Hallward, or The Hidden Face of Racism" *Small Axe* 13 (3), 2009, 128-136.
- Patricia Donatien-Yssa, "Fwomajé and Totem: The Beginnings and the Consolidation of an Artistic Language in Martinique" *Small Axe* 13 (3), 2009, 115-127.

POSTES OCCUPÉS

- membre du conseil de direction de l'Association des Études Haïtiennes, 2012 à 2015
- coéditrice des notes de lecture pour le *Journal of Haitian Studies*, 2012 à date
- directrice du Laboratoire Dynamique des Mondes Américains, 2012 à 2013
- membre du comité scientifique du colloque La poésie haïtienne dans le contexte latino-américain et caribéen. La place de Georges Castera fils, 2012-2013.
- traductrice du français à l'anglais pour la revue *Small Axe*, 2009 à date

ACTIVITÉS

- Participation dans *Lamadèl, 100 poèm kreyòl*, numéro spécial de *Conjonction*, l'Institut Français d'Haïti, 1992
 - Membre des comités fiction et poésie de *Lemniscate*, revue littéraire de Johns Hopkins University, 1994.
 - Poème publié dans *A Break in the Clouds*, National Library of Poetry (1994)
 - Poème publié dans *Famous Poets Anthology*, Famous Poets Society (1994)
 - Mention dans les Iliad Literary Awards (1994)
 - Poème publié dans *Vendredis Littéraires, choix de textes*, l'Université Caraïbe (1995)
 - Poème publié dans *100 Words*, l'Université de l'Iowa (1997)
 - Comité de sélection pour le colloque du Graduate Romanic Association de l'Université de Pennsylvanie (1998)
 - Comité de sélection pour le colloque du Graduate Romanic Association de l'Université de Pennsylvanie (1999)
 - Co-éditrice pour le Working Papers Series du département de langues romanes de l'Université de Pennsylvanie (1998-1999)
 - Membre de l'Association of Caribbean Women Writers and Scholars, 2001 à date
 - Collaboratrice au site Île en île (www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile) 2002 à date
 - Membre de l'Association des Études Caribéennes, 2005 à date
 - Membre du Conseil International des Etudes Francophones, 2007 à date
 - Membre de l'Association des Études Haïtiennes, 2007 à date
 - Membre du comité organisateur pour le Festival Etonnants Voyageurs -- Haïti, 2007
 - Membre du comité organisateur pour le Festival Etonnants Voyageurs -- Haïti, 2010
 - Membre du comité organisateur pour le Festival Etonnants Voyageurs -- Haïti, 2012
 - Membre du comité organisateur pour le Festival Etonnants Voyageurs -- Haïti, 2016
- Co-Créatrice et participante régulière au blog *Tande* (www.tandenou2.blogspot.com) sur la culture et la littérature haïtiennes, 2010 à 2014.

RÉFÉRENCES

Prof. Bérard Cénatus, Directeur des Affaires Académiques, École Normale Supérieure, Université d'État d'Haïti. Rue Monseigneur Guilloux, Port-au-Prince, Haiti, (509) 3778-6943.

Prof. Claudine Michel, Center for Black Studies, University of California - Santa Barbara. Santa Barbara, CA 93106-3140, michel@blackstudies.ucsb.edu.

Prof. Lydie Moudileno, French and Francophone Studies, University of Pennsylvania. 521 Williams Hall, 255 S. 36th Street, Philadelphia, PA, 19104, (215) 898-6034, moudilen@sas.upenn.edu.

Prof. Lyonel Trouillot, Département des Lettres Modernes, École Normale Supérieure, Université d'État d'Haïti. Rue Monseigneur Guilloux, Port-au-Prince, Haiti, (509) 4762-7318, zomangay@hotmail.com.

Prof. Gina Ulysse, Anthropology Department, Wesleyan University. 281 High Street, Middletown, CT, 06457, (860) 685-3268, gulysse@wesleyan.edu.